

## Le E - tandem pour l'enrichissement de la compétence argumentative des apprenants en FLE.

Brahim FATHI  
Université Ibn Khaldoun  
Tiaret - Algérie

« Et je dis à leur honte qu'ils ne doivent pas être appelés lettrés, parce qu'ils n'acquièrent pas les lettres pour l'usage de celles - ci, mais parce que grâce à elles ils gagnent argent et dignité; de même on ne peut appeler joueur de cithare celui qui a chez lui une cithare pour la prêter contre un salaire, et non pour en jouer. » Dante.

**Résumé :** Cet article porte essentiellement sur les implications didactiques de la collaboration des tandems à distance en vue d'enrichir la compétence argumentative des apprenants algériens en FLE. Afin de cerner le rôle de cette nouvelle forme d'apprentissage des langues en matière de construction de la compétence argumentative, une expérience a été menée au lycée d'Ouled Bessam à Tissemsilt, en collaboration avec un groupe d'apprenants français de Bordeaux.

**Mots clés :** Télé - tandem - Argumentation - français langue étrangère - apprentissage collaboratif.

يعالج هذا المقال الآثار التعليمية للتعاون الثنائي عن بعد الرامي إلى إثراء وتنمية الكفاءة الحجاجية لدى متعلمي الفرنسية بوصفها لغة أجنبية. قصد معرفة الدور الذي تؤديه هذه الطريقة الجديدة في تعلم اللغات بناء على المقاربة الحجاجية حيث أجرينا دراسة ميدانية على سبيل التجريب بثانوية أولاد بسام بتيسمسيلت بالتعاون مع مجموعة من طلبة مدينة بوردو.

الكلمات المفتاحية :التعليم الثنائي عن بعد - الحجاج - الفرنسية اللغة الأجنبية -

التعلم التعاوني.

Notre propos n'est pas ici de répondre à la question comment enrichir la compétence argumentative des apprenants algériens en FLE? " mais de présenter une modalité d'apprentissage complémentaire pouvant sérieusement y contribuer. Partant du constat que dans les pratiques scolaires les activités argumentatives proposées ne constituent pas des moyens pour agir dans le monde et sur le monde<sup>1</sup>, nous avons cherché un moyen qui permettrait aux apprenants de défendre leurs points de vue dans une situation authentique de communication. En effet, dans une étude longitudinale effectuée auprès d'apprenants de 3<sup>ème</sup> année secondaire, nous avons pu noter que leurs productions argumentatives se limitaient à une suite de propositions dépourvues le plus souvent de la thèse à défendre. La mise en place d'un dispositif d'apprentissage collaboratif à distance avec des natifs a permis de relever une certaine amélioration de leur compétence argumentative.

#### **L'apprentissage des langues en télé - tandem :**

L'apprentissage en tandem est l'une des nombreuses modalités d'enseignement/apprentissage conçues pour faciliter l'apprentissage des langues. Il est défini comme :

*« Un mode d'apprentissage où deux personnes de langue maternelle différente et apprenant chacun la langue de l'autre vont travailler ensemble pour approfondir leurs compétences dans la langue de l'autre et pour mieux connaître sa culture. »* (Brammerts, 1996 :10)

Carmen EGGERMONT et Roland NOSKE distinguent trois types de tandems :

#### **a) Tandem sur site :**

Ce type de tandem permet aux apprenants qui se rendent dans un pays étranger pour suivre une formation quelconque, de pratiquer la langue cible en ligne avec des étudiants locaux qui portent ou non de l'intérêt à leurs langues maternelles. Il s'agit dans ce cas d'une rencontre avec des locuteurs natifs du pays d'accueil.

#### **b) Tandem transfrontalier :**

Dans un tandem transfrontalier, les deux partenaires travaillent à distance. Ils peuvent aussi se rencontrer et collaborer en groupe en présentiel. Ce mode de tandem est souvent conçu et

---

<sup>1</sup> FATHI, Brahim. « Le tandem à distance comme modalité d'apprentissage favorisant la motivation des apprenants algériens en FLE ». In *Resolang*. N° 09, 1<sup>er</sup> semestre 2013.

mis en place par des institutions éducatives qui encadrent et facilitent l'apprentissage en proposant des thèmes de discussion, des activités culturelles, etc. L'Office Franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) organise chaque année des activités d'échange entre écoles où chaque élève aide son partenaire à apprendre sa langue et sa culture. Des rencontres réelles peuvent avoir lieu à la fin des projets.

**c) Le tandem à distance :**

Dans le tandem à distance, les apprenants travaillent uniquement sur Internet. Les rencontres sont toujours virtuelles et consistent à mettre à la disposition du partenaire sa connaissance en langue maternelle et bénéficier de son aide pour apprendre la langue cible.

Les praticiens et les chercheurs qui ont expérimenté ce mode d'apprentissage confirment l'attrait qu'il exerce et la motivation qu'il génère chez les apprenants. Carmen EGGERMONT et Roland NOSKE soulignent, à ce propos, que :

*« L'apprentissage d'une langue étrangère en tandem est une méthode approuvée. Nul ne mettra en doute que la mise en place de tandems dans le contexte d'un cours de maîtrise d'une langue étrangère permette, grâce au caractère authentique du contact avec le locuteur natif, d'augmenter considérablement les effets de l'enseignement et d'enrichir le contenu du cours tout en motivant davantage les étudiants. » (2009, p.75).*

Cependant, nous ne savons que peu de choses sur les raisons qui prévalent à cette augmentation des effets de l'enseignement. C'est dans cette optique que nous avons mené une expérience centrée sur la collaboration en tandem à distance afin de vérifier si le dispositif en question a une portée positive sur la compétence argumentative des apprenants algériens en Fle.

**1. Conception du dispositif expérimental:**

**Le public :**

Notre projet expérimental a été conçu et réalisé avec des élèves de troisième année secondaire (08 filles et 04 garçons) du Lycée d'Ouled Bessam à Tissemsilt. Il vise essentiellement à mesurer la portée du dispositif E- Tandem sur la compétence argumentative des apprenants après des échanges (synchrones et asynchrones) avec des apprenants natifs.

**Le projet à réaliser :**

Les élèves sont invités à rédiger un texte dans le but de défendre leur point de vue autour de la question du "travail de la femme". Ce travail qui s'étale sur plusieurs séances n'aboutit que rarement et rares sont les apprenants qui remettent leur travaux à la fin de la séance de production écrite. L'enseignant avec qui nous avons conduit l'expérimentation nous informe que parmi les 12 apprenants qui ont accepté de participer à notre expérience, trois seulement ont réussi à aller jusqu'au bout d'une production conforme à ses attentes, deux n'ont pas pu aller jusqu'au bout et sept n'ont jamais commencé le travail, avançant chaque fois une raison de ne pas le faire.

En nous appuyant sur le modèle de Quintin et Masperi, pour qui le travail sur une plate forme correspond à une approche socio-constructiviste de l'apprentissage, nous avons proposé aux apprenants impliqués dans notre expérience de réaliser une activité argumentative en collaboration avec des élèves locuteurs de français langue première en suivant un scénario pédagogique en 4 étapes:

- 1 : Briser la glace
- 2 : Remue-méninges
- 3 : Collecte de documents - Débat
- 4 : Réalisation du projet.

Nous avons suivi la démarche du travail collaboratif proposée par les auteurs sus-cités. (2006 : 8) Les phases peuvent être résumées ainsi:

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Phase 1 : Briser la glace et choix du thème</b></p> | <p>Les apprenants se présentent à partir d'une fiche « profil individuel » et d'une fiche « profil d'équipe ». Ils font connaissance en consultant leurs profils et en initiant des interactions libres qui prennent place dans le forum et dans les « chat ».</p> |
| <p><b>Phase 2 : Remue –méninge</b></p>                    | <p>Un premier échange libre dans le forum permet de dégager les grandes pistes à débattre.</p>   |
| <p><b>Phase 3 : Collecte des documents et débat</b></p>   | <p>Les débats en forum ou en clavardage sont soutenus par des extraits</p>   |

|  |  |
|--|--|
|  | de documents déposés dans le forum. Ces éléments font l'objet d'un travail de compréhension en tandem.   |
| <b>Phase 4 : Réalisation et publication du travail</b> | Le travail réalisé, structuré en rubriques, synthétise, articule et illustre, par une section de documents écrits et sonore, les passages clés des échanges entre les partenaires. |

#### La plate forme Acolad :

La plate-forme Acolad, exploitée dans le cadre d'une formation de Post graduation spécialisée, nous a servi d'environnement de travail. Parmi ses nombreuses fonctionnalités, nous avons opté pour les "*espaces équipes*" comportant des "*Salons*" pour discuter en mode synchrone et des forums pour discuter de façon asynchrone.



Figure 2 : Espace équipe

Ces espaces équipes (voir figure2) permettent aux apprenants d'échanger autour d'une problématique définie en commun et de construire des solutions collectives et adaptées à la situation problème.

Lors des réunions synchrones comportant l'utilisation d'un chat (voir figure 3), la discussion est engagée entre les partenaires et les décisions sont prises ou validées. Quelques conseils ou

Le E-tandem pour l'enrichissement de la compétence argumentative des apprenants en FLE — remarques pourraient être apportées par les enseignants. Lors des connexions asynchrones, chaque étudiant a accès à l'historique du chat et peut déposer dans l'espace document le fruit de son travail. En visionnant le document le partenaire natif apporte alors des remarques. Ce dernier peut aussi envoyer à son partenaire des mails pour tenir compte de ses observations comme, par exemple, proposer une autre réunion synchrone avec ou sans l'enseignant. Ce lieu est donc le centre de travail collaboratif que doivent fournir les deux partenaires.

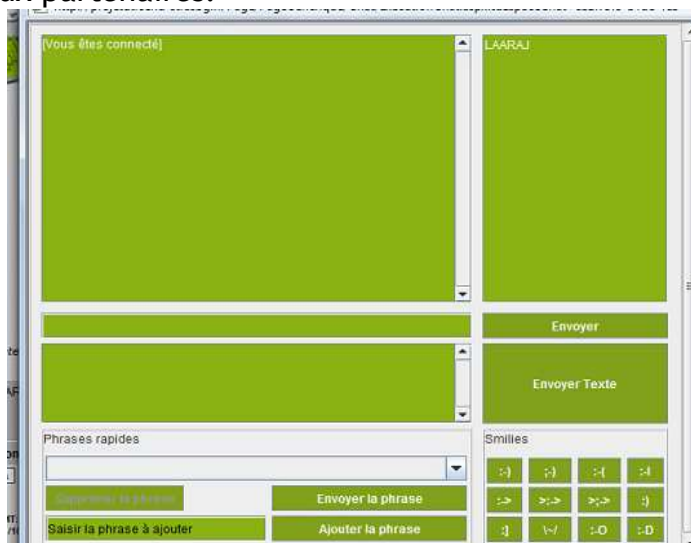


Figure 3 : Espace chat

L'historique des « chat » (voir figure 3) des 12 tandems nous a permis de repérer les différents apports de la collaboration en ligne. La lecture des messages échangés a été, en effet, une occasion de recenser les stratégies argumentatives déployées par les apprenants sujets de notre expérience.

| Liste des messages de chats |          |   |                        |
|-----------------------------|----------|---|------------------------|
| samedi 9 avril 2005         |          |   |                        |
| Nom de l'utilisateur        | Profil   | Contenu   | Date                   |
| Etudiant1                   | ETUDIANT | Bonjour, comment allez vous ?   | 09/04/2005<br>16:06:29 |
| Tuteur1                     | TUTEUR   | Bien, merci. je voulais vous rencontrer à propos des travaux que vous avez fournis la semaine dernière    | 09/04/2005<br>16:07:07 |
| Etudiant1                   | ETUDIANT | Oui. Est-ce que notre équipe a bien effectué les tâches que vous nous avez demandé ?                      | 09/04/2005<br>16:08:04 |
| Tuteur1                     | TUTEUR   | Oui, dans l'ensemble, c'est correct. Mais il manque des informations dans le point III de votre rapport : | 09/04/2005<br>16:08:58 |
| Tuteur1                     | TUTEUR   | III.1. Mise en place du protocole<br>III.2. Exécution du protocole<br>III.3. Conclusion                   | 09/04/2005<br>16:10:16 |
| Etudiant1                   | ETUDIANT | Bien. J'envoie un mail à l'équipe et nous nous y attelons de suite.                                       | 09/04/2005<br>16:11:06 |

Récupération des archives de Chat hors-ligne Fermer

Figure 4: Historique du chat

A la fin de l'expérience, nous avons pu recueillir les données nécessaires pour répondre aux questions que nous nous sommes posées :

- L'apprentissage en tandem à distance a-t-il une portée positive sur la compétence argumentative des apprenants algériens ?
- Si oui sur quelle (s) composante(s) agit-il en particulier ?

#### Un discours argumentatif :

Les documents produits en collaboration avec des natifs comportent des caractéristiques du discours argumentatif qu'on ne trouve point dans les textes produits en classe. Les productions obtenues se distinguent par le caractère dialogique et factuel-déductif du discours avec une visée perlocutoire et persuasive et une portée doxastique. En effet, cette fois le destinataire est clairement mentionné: E1 " *chère Mélanie, la véritable place de la femme est la maison comme le prophète a dit ...*", E2: " *cher Romain, J'aurais aimé avoir une mère qui ne travaille pas parce que j'ai souffert de son absence...*", E3 " *Je t'assure Gaëlle que c'est grâce au travail de ma mère que ma famille reste debout....* ", Etc.

On constate, par ailleurs, que les textes sont surtout construits pour le destinataire. Dans l'exemple suivant il est évident que l'apprenant E5 est conscient de la nouvelle situation de communication: " *Je ne sais pas si dans votre culture la femme*

Le E - tandem pour l'enrichissement de la compétence argumentative des apprenants en FLE ———  
*peut être obligée par son mari à rester à la maison pour éduquer les enfants...."*

Nos apprenants ont tous tenté d'amener leurs partenaires à partager leurs points de vue. Ceci donne à leur discours une portée doxatique visant à induire un changement dans les convictions, croyances et représentations des argumentés ou pour reprendre les termes de M. CHAROLLES (1979) " *modifier les dispositions intérieures* du récepteur."

#### **Opérateurs et connecteurs argumentatifs:**

Nous avons relevé des opérateurs argumentatifs<sup>2</sup> qui, selon l'enseignant, n'avaient jamais été employés par les apprenants concernés. Le cas de l'apprenant E4 est l'un des plus intéressants. Pour dire à son partenaire à quel point sa famille a besoin du travail de la mère il écrit : " *Mon père ne gagne QUE dix huit mille dinars*".

Avec l'aide de l'enseignant, nous avons pu détecter la présence de nouveaux connecteurs argumentatifs<sup>3</sup> dans les produits des apprenants. Les connecteurs introducteurs d'arguments (car, d'ailleurs, or, mais, même..) sont les plus présents dans les textes produits en collaboration. Les connecteurs introducteurs de conclusion (décidément et quand même) apparaissent pour la première dans les écrits du groupe expérimental.

Ainsi, le dispositif E - Tandem paraît avoir agi positivement sur la compétence argumentative des apprenants algériens. Les composantes les plus influencées sont les caractéristiques du discours argumentatif et les opérateurs / connecteurs argumentatifs. Soulignons enfin que certaines stratégies argumentatives ont connu une certaine évolution notamment les stratégies discursives coopératives et réfutatives<sup>4</sup>.

#### **Références bibliographiques :**

Brammerts, H. & Little, D.1996. "*Guide pour l'apprentissage des langues en tandem par. Internet*". <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/learning/inffra11.html>.

---

<sup>2</sup> Des morphèmes qui, appliqués à un contenu, transforment les potentialités argumentatives de ce contenu.

<sup>3</sup> Le connecteur argumentatif est un morphème (adverbe, locution adverbiale, groupe prépositionnel, interjection, etc.) qui articule deux ou plusieurs énoncés intervenant dans une stratégie argumentative unique. Contrairement à l'opérateur argumentatif, le connecteur argumentatif articule des actes du langage, c'est-à-dire des énoncés intervenant dans la réalisation d'actes d'argumentation.

<sup>4</sup> Cet aspect sera traité dans le prochain numéro de la revue.



Eggermont, C & NOSKE, R.2009. " *Le tandem transfrontalier .L'échange : France (Lille) - Flandre (Courtrai), un nouveau type de tandem* " in Actes du colloque Acedle, Université Lille 3 - 10-12

Moeschler, J., 1985. "*Argumentation et conversation*". Eléments pour une analyse pragmatique du discours. Paris: Hatier-Crédif.

Perelman, C., 1977. "*L'empire Rhétorique. Rhétorique et argumentation*". Paris: Librairie Vrin.

Plantin, C., 1990. "*Essais sur l'argumentation, introduction à l'étude linguistique de la parole argumentative*". Paris: Edition Kimé.

Vignaux, G., 1976. "*L'argumentation. Essai d'une logique discursive*". Paris: Librairie Droz.

Quintin, J-J & Masperi M. 2006. "*Analyse d'une formation plurilingue à distance : actions et Interactions*", ALSIC, vol. 9